

**République algérienne démocratique et populaire**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**



**Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen**  
**Faculté des lettres et des langues étrangères**  
**Département de langue française**

***Thème :***

***L'alternance codique dans l'émission  
radiophonique  
« Yades » d'Alger Chaine 3.***

**Mémoire de fin de cursus pour l'obtention du diplôme de master**  
**Option : sciences du langage**

**Présenté par :**

**RABAH Mouna**

**Sous la direction de :**

**Mme AMMI.ABBACI.Amal**

***Devant le jury composé de :***

..... (Président)

..... (Examineur)

**Mme AMMI.ABBACI. Amal (rapporteur)**

**Année universitaire : 2015/2016.**

# Dédicace

*C'est avec une très grande émotion et un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à :*

- ❖ *Mes chers parents.*
- ❖ *Mes frères, Rachid, Zakaria et Djamel.*
- ❖ *Mes belles sœurs et mes neveux, Noufel et Iyad.*
- ❖ *Tous les membres de ma famille.*
- ❖ *A toutes mes amies, Amina, Imene, Meriem.S, Meriem.T, Rabiaa, Naima et mohsina sans oublier mes cousines.*

## Remerciements

*Mes premiers remerciements iront à ma directrice de recherche Mme. AMMI ABBACI. Amal que je remercie pour le regard toujours pertinent et novateur qu'elle a porté sur mon travail, pour la rigueur qu'elle a insufflé, pour la solidarité théorique et méthodologique qu'elle a su faire germer. Je tiens également à la remercier pour son précieux soutien et pour l'intérêt toujours renouvelé dont elle a fait preuve à l'égard de mes recherches. Et, enfin, un grand merci pour l'immense motivation qu'elle a su générer en me projetant dans un avenir plein d'apprentissages et d'enrichissements.*

*Je remercie également tous les enseignants du département de langue française de m'avoir offert la chance de découvrir un pan indissociable de la recherche, à savoir l'enseignement et la transmission des savoirs.*

*Enfin, je tiens à remercier chaleureusement l'ensemble des personnes qui ont eu la gentillesse de m'aider dans la réalisation de ce travail.*

# Table des matières

<b>Introduction générale.....</b>	<b>7</b>
<b>Méthodologie .....</b>	<b>8</b>
<b>Problématique .....</b>	<b>9</b>
<b>Les motivations.....</b>	<b>10</b>
<b>Partie méthodologique .....</b>	<b>11</b>
<b>Présentation du corpus .....</b>	<b>12</b>
1.1. Présentation de l'émission .....	12
1.2. Condition du recueil des données .....	12
1.3. La transcription du corpus .....	12
<b>Chapitre 1 : Théorie et définition.....</b>	<b>14</b>
<b>1. Langues parlées.....</b>	<b>15</b>
<b>1.1. L'arabe .....</b>	<b>15</b>
1.1.1 l'arabe classique .....	15
1.1.2 l'arabe dialectal .....	16
<b>1.2. Le berbère .....</b>	<b>17</b>
<b>1.3. Le français .....</b>	<b>19</b>
1.3.1. Le statut du français en Algérie .....	19
1.3.2. Les masses médias .....	20
1.3.3. Les stations radiophoniques .....	22
<b>2. Le contact des langues et le bilinguisme .....</b>	<b>23</b>
<b>3. L'emprunt.....</b>	<b>25</b>
<b>4. L'alternance codique .....</b>	<b>26</b>
<b>4.1. Les types d'alternance codique.....</b>	<b>28</b>
<b>5. L'alternance codique comme stratégie discursive .....</b>	<b>30</b>
<b>5.1. L'alternance codique comme relation de confiance .....</b>	<b>30</b>

<b>Analyse du corpus .....</b>	<b>31</b>
<b>1. Aspect morphosyntaxique de l'alternance codique.....</b>	<b>44</b>
<b>1.2. Le groupe nominal .....</b>	<b>44</b>
1.2.1. Nom précédé d'un article « l », « el ».....	45
1.2.2. Le groupe verbal .....	45
1.2.3. Les adverbes d'affirmation .....	46
1.2.3.1. Connecteurs ou adverbes de relation logique.....	46
1.2.4. Les adverbes du temps .....	47
1.2.5. Conjonction .....	48
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>51</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>54</b>
<b>Annexe .....</b>	<b>57</b>

### Introduction générale

L'Algérie est un pays où plusieurs langues se trouvent en contact constant. C'est un pays multilingue où les locuteurs utilisent deux ou plusieurs langues à la fois dans le même énoncé ou la même conversation. Par ailleurs, il y a plusieurs facteurs qui ont influencé la situation linguistique en Algérie : comme le facteur historique et culturel.

La communauté algérienne est souvent marquée par des situations de plurilinguisme, où se trouvent d'une part l'arabe standard et le français ; et d'autre part, l'arabe dialectal et le berbère. De ce fait plusieurs recherches en sociolinguistique ont tenté d'analyser et de comprendre la situation des langues et leur variation en Algérie. Les locuteurs se servent de ces différentes langues dans tous les secteurs de la vie quotidienne tant dans les situations informelles que dans les situations formelles. Les raisons du choix des langues par les locuteurs sont diverses et multiples.

Les masses médias constituent de ce fait un espace d'usage de langues. C'est dans ce contexte que nous avons centré notre recherche dans le but de dégager les raisons de l'emploi de deux langues différentes au sein d'un même discours. Autrement dit nous cherchons les motivations de ce choix linguistique dans les échanges verbaux des sujets parlants.

Notre recherche s'articule autour des échanges verbaux des locuteurs dans les émissions radiophoniques où nous avons remarqué un mélange de deux codes linguistiques différents (l'arabe dialectal et le français). Ce métissage appelé l'alternance codique est l'état le plus normal du contact permanent entre les langues coexistant dans la société algérienne. Il est fréquent dans les conversations quotidiennes des algériens. Les nécessités de la vie et de la communication ont conduit à la l'apparition de ce phénomène.

L'alternance codique dans les émissions radiophoniques constitue un champ d'analyse très récent dans la sociolinguistique algérienne. Notre étude est

## **Introduction Générale**

---

essentiellement centrée sur les productions langagières des animateurs et même des invités. Notre problématique tourne donc autour de l'alternance codique présente dans les émissions radiophonique plus particulièrement dans l'émission « yades » de chaine3. Nous tentons d'analyser le fonctionnement ainsi que l'usage de l'alternance codique par les animateurs. Nous focalisons notre réflexion sur les stratégies du choix des langues des différents locuteurs de cette émission.

## **Méthodologie**

Notre travail se compose de deux chapitres :

Un premier chapitre sur les bases théoriques et contexte sociolinguistique de la recherche. Dans ce chapitre nous exposons la situation sociolinguistique de l'Algérie et ainsi que quelque concepts relatifs à la situation du contact de langues (bilinguisme, emprunt et l'alternance codique).

Le deuxième chapitre est consacré à la méthodologie de la recherche et à l'analyse des données empiriques. Dans ce chapitre nous présentons notre corpus, puis nous passons à l'analyse des données transcrits. Nous concluons ce chapitre par une synthèse des résultats récoltés.

### Problématique

L'Algérie un pays multilingue dans lequel quatre langues sont présentes : l'arabe standard, l'arabe dialectal, le berbère et le français. Cette diversité linguistique pousse le locuteur algérien à se servir de ces différentes langues de manière à ce qu'on peut observer l'usage de deux langues dans un même échange et donc dans une même situation de communication. Ce qui nous a poussées à réfléchir sur le phénomène d'alternance codique dans la société algérienne, plus précisément l'alternance codique dans les masses médias.

La radio dans tous le monde c'est un phénomène qui Vient en rapport avec la société, (culturel, traditionnel) et surtout linguistique elle se manifeste sous divers fréquences et destinée potentiellement pour divers cibles (population...Etc.).

Son objectif est d'informer les gens soit d'un fait réel ou imaginaire de divertir par des émissions à caractère éducatif, sociologique. Elle a un schéma qui ce constitue de trois palier le producteur (la radio) le professionnel (animateur) le consommateur (auditeur) évident est ce qui intéresse la radio c'est de fournir l'information tel qu'elle est par l'intermédiaire d'un animateur qui a évidemment le psychique d'ordre linguistique, iconique.

Notre choix porte sur l'émission « yades » ou l'animateur se serve des langues présentes dans le territoire algérien. Notre question porte sur le fonctionnement de l'usage de toutes ces langues. Nous essayons alors à travers ce travail de répondre aux questions suivantes :

- Comment et pourquoi se manifeste l'alternance codique dans l'émission « yades » et quel est son fonctionnement ?
- Savoir comment fonctionne et comment préparé ce message.



## Introduction Générale

---

- Comment l'alternance codique influence-t-elle les interactions verbales des locuteurs dans une émission radiophonique ?.

Pour répondre à cette problématique nous avons émis comme hypothèses :

- La variation langagière en Algérie, autrement dit la situation du plurilinguisme dans la société algérienne motive les animateurs à se servir de l'alternance codique (français-arabe dialectal) comme une stratégie de communication.
- Le choix des langues est conditionné par les thèmes de discussion ainsi que par les participants
- L'alternance codique révèle un signe d'incompétence linguistique. L'insuffisance ou le handicap linguistique pousse le locuteur à chercher d'autres mots qui facilitent la communication.

Ces hypothèses seront vérifiées à travers l'analyse de notre corpus.

### Les motivations

Notre choix n'est pas aléatoire. Nous avons choisi de traiter ce thème parce que, d'une part, il est en rapport avec notre spécialité (science de langage). Nous avons une idée très claire sur le phénomène de l'alternance codique que nous avons pu le traiter à plusieurs reprises dans les modules qui se rapportent à la sociolinguistique. D'autre part, parce que nous sommes, nous-mêmes, membre de cette société multilingue dans laquelle l'usage de plusieurs langues est prépondérant. Sans oublier notre attention portée sur les émissions de la radio algérienne et surtout cette émission. Notre curiosité nous a orientée donc à faire des recherches concernant l'utilisation de ce phénomène dans les mass médias et nous permis d'en avoir une idée.

*Partie*  
*méthodologique*



### Présentation du corpus :

#### 1.1. Présentation de l'émission

L'émission que nous avons choisi pour notre étude est une émission quotidienne d'expression libre intitulé « *yades* » elle se diffuse du dimanche jusqu'à mercredi de 16h à 17h du soir. avec MEHDI ADJAOUUD émission d'humour, l'humeur et la vivacité de MEHDI. Elle s'adresse à toutes les catégories d'auditeurs et reçoit des appels des participants qui répondent aux questions proposées par l'animateur ( le but est de trouver l'origine des mots proposés) avec le sponsor « mobilis » à fin de gagner des cadeaux offerts par « mobilis ».

Le corpus sur lequel nous allons travailler est constitué d'un enregistrement audio, équivalent à 37 minutes et 51 secondes de l'émission *yades* de la station radiophonique ALGER CHAINE3. Nous avons choisi l'émission du 14 décembre 2015 .

#### 1.2. Condition du recueil des données :

Dans la mesure où nous projetons de travailler sur les emplois langagiers dans l'émission « *yades* » nous avons procédé par la collecte d'enregistrements.

Dans un premier temps nous avons utilisé le site [www.radioalgerie.dz/chaine3/yades](http://www.radioalgerie.dz/chaine3/yades) pour récolter l'enregistrement.

Nous pouvons dire que notre corpus nécessite des enregistrements mais l'écoute des émissions sur le web (sur le site du radio) n'était pas faite sans difficultés car il a fallu faire de nombreuses écoutes en raison des passages rapides et la précision des pauses. Ce travail a nécessité plusieurs heures d'écoute.

#### 1.3. La transcription du corpus

Dans le but de simplifier le traitement et l'accès au corpus, il est nécessaire de le transcrire, nous avons choisi une transcription orthographique non phonétique pour faciliter la lecture du corpus.

Il nous semble important de signaler les difficultés que nous avons rencontrés lors de la traduction de notre corpus. En effet, quelque passages nous ont échappés surtout lorsque l'animateur et l'auditeurs parlaient en même temps. Ces chevauchements de plusieurs voix aussi le bruit dans quelques passages nous ont empêchées de décoder certains segments.

Puisque la langue de base des productions verbales des participants de l'émission *yades* est l'arabe algérien avec des passages en langue française a certains points du discours, il est indispensable de traduire les propos produits en arabe algérien dans le but de faciliter le recours au texte. Nous avons donc procédé à la traduction des segments produits en arabe algérien.

Pour structurer nos transcriptions, nous avons choisi la méthode suivante :

- Les passages du français sont signalés par la mise en « gras ».
- L'animateur de l'émission indiqués par sa première lettre de son prénom en gras, à l'exception des auditeurs indiqués par l'initiale de leurs noms et prénoms signalés en gras en majuscules (exemple : yasmine la prothésiste : YP).
- La traduction littérale des passages de l'arabe algérien est indiquée entre parenthèses.
- Les passages en anglais ont été soulignés par trait et mis en gras.
- .../ pause brève.
- Euh... les hésitations.
- (rire)...les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses.
- X....un mot non compréhensible.
- (.) .....pause inférieur à une second.

Pour ce qui est des langues utilisées dans l'émission *yades*, il est important de signaler que nous avons rencontré dans notre corpus deux langues en usages. Il s'agit de l'arabe algérien, le français et quelques phrases en anglais et le berbère.

# *Chapitre 1*

## *Théorie et définition*



Avant de parler de la situation sociolinguistique Algérie, il faut préciser que l'histoire des langues en Algérie ne commence pas avec la colonisation française mais avec une succession d'invasions, qui ont implanté plusieurs langues et variétés linguistiques.

La situation linguistique en Algérie est très variées, car elle est axée sur trois pôles le berbère l'arabe dialectal comme langues exclusivement orales, et deux autres langues écrites : l'arabe classique comme langue officielle et la langue française comme langue dite étrangère.

La richesse avérée de la situation linguistique algérienne fait d'elle une véritable source de recherches. Comme a constaté Abdelhamid :

*« le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme <sup>1</sup> ».*

Dans ce contexte on demande comment et par quoi sont caractérisées les langues en contact en Algérie ?

### **1. Langues parlées**

#### **1.1. L'arabe**

Dans la société algérienne il existe deux variétés de langues arabes : une réservée pour l'usage officiel (arabe classique) et l'autre variété pratiquée par la majorité des Algériens (arabe dialectal).

##### **1.1.1 l'arabe classique :**

L'arabe classique, littéraire c'est la langue de révélation du coran. Elle est utilisée il y a quinze siècles par les arabes. Elle est arrivée en Algérie avec l'islam au septième siècle avec « okba ben nafiaa ». Elle est qualifiée aussi de riche à cause de son lexique selon Taleb ibrahimi

*« C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles<sup>2</sup> ».*

---

<sup>1</sup> S.ABDELHAMID, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna, thèse de doctorat, université Batna, 2002, p35.

L'Algérie comme un pays arabo-musulman a pour langue officielle l'arabe classique. Ce dernier a été introduit dans le système éducatif, l'enseignement et les administrations.

Cette langue est essentiellement utilisée dans l'administration et dans toutes les institutions de l'état. Elle est principalement apprise à l'école.

*« elle sert de véhicule au savoir de façons générale utilisée comme langue de culture et dans des situations de communications formelles <sup>3</sup> » .*

L'arabe classique n'existe pas dans les situations de communication informelles (la rue, la famille).

L'arabe classique est la langue des gens instruits car on ne peut pas parler si on n'a pas été à l'école ou si n'a pas suivi un enseignement religieux traditionnel car elle est incompréhensible à l'oral. C'est une langue par excellence.

Selon Grandguillaume :

En ce qui concerne le Maghreb, il est certain que la langue arabe coranique est transmettriez de mythes. On peut dire qu'elle transmet le récit de la légitimité radicale pour la majeure de l'opinion. Cette consécration politique constitue paradoxalement un frein à cette langue de conquérir d'autres domaines d'utilisation et c'est le français qui s'étend désormais sur d'autres espaces. (1979 :13).

### **1.1.2 l'arabe dialectal :**

L'arabe dialectal est un terme qui indique le résultat d'un métissage entre la langue arabe et d'autres langues, résultant d'une influence culturelle, mouvement migratoire et aussi au commerce et médias. Le locuteur est arrivé à créer à travers le temps un langage particulier ou d'autres formes d'expression résultant du différent parler. Il s'agit d'un code non organisé. Ce sabir franco-arabe est devenu le parler préféré des Algériens.

Cette variété est caractérisée par le recours à l'emprunt aux langues étrangères (français, espagnol, anglais). Selon Dabène

---

<sup>2</sup> K.TALEB IBRAHIMI, les algériens et leur(s) langue(s), El hikma, Alger, 1995, p05.

<sup>3</sup> Harbi, 2011,20.

« En Algérie le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens Colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal <sup>4</sup> ».

L'arabe algérien est considéré comme une langue d'usage quotidien dans les cadres informels. Elle est utilisée dans les adroits publics comme : la rue entre les membres de famille, les stades... etc. car elle assure la communication et l'intercompréhension entre les individus. Cette variété est éclatée en plusieurs parlers régionaux (nord, sud, est et ouest) non écrits et non normalisés comme :

- l'algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays.
- l'oranais, à l'ouest de vallée du Dahra.
- La variété de l'est du pays, parlée en parallèle avec la Chaouia dans certaines régions.
- La variété du sud.

Tous ces parlers véhiculent une culture populaire très riche, dans les chansons et aussi les contes. Cette variété n'est pas reconnue en tant que langue officielle de l'Algérie. Dans ce contexte Chibane affirme dans sa thèse que

*« malgré l'importance numérique de ses locuteurs. Et son utilisations dans les différents formes d'expressions culturelles (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation<sup>5</sup> »*

### **1.2. Le berbère :**

Le tamazight ou le berbère est la plus ancienne variété connue au Maghreb. Cette appellation est utilisée par les Romains pour désigner les habitants et le parler de l'Afrique du Nord .

Le berbère se caractérise par ses divers parlers qu'on trouve dans différentes régions de l'Algérie dont les plus importantes sont :

- Au nord de l'Algérie, le kabyle ou le tamazight est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région centre (Alger, grand Kabylie, massif du Djurdjura) et la région centre-est (d'Alger à Bejaia et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'est algérien). Ce dialecte est éclaté en plusieurs parlers régionaux se distinguant par plusieurs

---

<sup>4</sup> L. DABENE, langues et migrations, Grenoble, publication de l'université de Grenoble.

<sup>5</sup> R.CHIBANE, étude des attitudes et la motivation des lycéens de Tizi-Ouzou, université de Tizi-Ouzou, 2009. P.20.



particularités lexicales, parfois même syntaxiques, mais l'intercompréhension est souvent assurée.

- Au sud-est, dans le constantinois, un autre parlé c'est le chaoui s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'atlas saharien. Si on veut faire une différence entre le kabyle et le chaoui, c'est que dernier ont été plus fortement arabisés que les kabyles.
- Plus au sud, les variétés mozabite et targui sont utilisées dans le m'Zab et le massif Hoggar.

La remarque qu'on peut faire c'est que les lieux où se focalise le berbère sont tous des régions montagneuses. Ce qui confirme l'aspect minoritaire de cette population par rapport aux arabophones, sauf s'ils vivent dans des régions, dans des villes ou dans le même quartier où ils sont en contact permanent avec les berbérophones.

Selon Taleb Ibrahimi,

*Elle est employée surtout en zone rurale et, dans des situations de communications demeurées « traditionnelles ». Elle est confinée à un usage essentiellement oral, partout l'écrit reste un épiphénomène sans ancrage profond pour l'instant. Elle est dialectalisée à l'extrême et se présente sous la forme d'un nombre très élevé de parlers distincts, disséminés sur un territoire immense.<sup>6</sup>*

Le tamazight est réservé seulement aux berbérophones. Il est marginalisé, mais très peu écrit, très peu utilisé dans des contextes formels. Il n'a aucune relation ni avec l'arabe classique ni avec le français.

Après l'indépendance le mouvement berbère n'a pas stoppé de revendiquer la reconnaissance du tamazight comme une langue officielle et nationale car les berbérophones et surtout les intellectuelles ont été mécontents concernant le statut de leur langue. En 1995, le tamazight a été reconnu par l'état algérienne comme langue nationale, mais pas officielle après la réaction symbolique d'un haut-commissariat à l'amazighité (HCA) dans cette année, il y'avait aussi l'intégration obligatoire du tamazight à l'école, dans les régions berbérophones et facultatif dans les autres régions.

---

<sup>6</sup> Ibid.

Mais avant d'arriver à cet événement, le tamazight est passé par plusieurs étapes :

- 1- 1988, il est possible de créer des associations culturelles berbères.
- 2- 1989, il est possible d'éditer des livres en berbère.
- 3- 1990, un département de langue et de culture amazigh a été créé à l'université de Tizi-Ouzou .
- 4- 1994, les kabyles vont décider de faire la grève du « cartable » pour revendiquer le tamazight à l'école et pour l'enseigner comme première étape d'une reconnaissance. Pendant une année les enfants n'iront pas à l'école.

Aujourd'hui la situation du tamazight a complètement changé car elle a connu une semi-officialisation par leur enseignement dans certaines écoles. Nous retrouvons aussi cette langue en usage dans une chaîne télévisé « T.V4 » et une radio nationale « chaîne 2 ».

De plus, il existe aussi vingt-quatre radios locales dans la région de la Kabylie, qui diffusent à leur tour des programmes en langues berbère avec toutes ses variétés.

### **1.3. Le français :**

#### **1.3.1. Le statut du français en Algérie :**

Avant de parler de la langue française et du statut qu'elle occupe en Algérie, nous rappelons brièvement que cette langue est introduite dans des conditions historiques particulièrement à savoir par la domination coloniale française.

La langue française occupe une place très importante dans la société algérienne. La réalité algérienne confirme que le français bénéficie d'un statut privilégié car il ne cesse d'être la langue préférée par la plus part du peuple algérien. Dans ce contexte, l'Algérie est classé comme le deuxième pays francophone dans le monde.

La réalité sociolinguistique en Algérie montre que les algériens sont francophones par excellent mais ceci à différents degrés comme l'indique Rahal :

L'existence de trois catégories de locuteurs francophones algériens. Nous nous avons, premièrement les (francophones réels), c'est-à-dire, les personnes qui parlent réellement le français dans la vie de tous les jours ; deuxièmement, les (francophones occasionnels), et là, il s'agit des individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques (formelles ou informelles) et dans ce cas nous relevons le fait qu'il y a un usage alternatif des langues qui sont le français et l'arabe, usage qui s'explique par certaines visées pragmatiques telles que ordonner, insulter, tourner en dérision. Enfin, ce que nous nommons des (francophones passifs), et il est clair que cette catégorie concerne les locuteurs qui comprennent cette langue mais qui ne la parlent pas.

### **1.3.2. Les masses médias :**

Puisque notre thème porte sur l'alternance codique dans les émissions radiophoniques, il est donc nécessaire de montrer la place qu'occupe le français dans le domaine des médias. Cette langue omniprésente, pour le domaine audiovisuel il y a l'existence d'une chaîne télévisée qui émet en français ( canal Algérie), et même sur la chaîne nationale il y a des films et des séries télévisées diffusées en langue française .

Il existe encore la station radiophonique « Alger chaîne 3 » celle qui diffuse ses programmes en langue française. Cette chaîne a un large public, surtout chez les intellectuels.

Concernant le domaine de la presse le nombre des journaux diffusés en langue française est élevé nous citons à titre d'exemple : le Quotidien d'Oran, liberté, El Watan, el moujahid, le matin, le soir d'Algérie, l'indépendant sont des quotidiens qui ont un large public.

Le paysage des médias Algériens se trouve en constante évolution ; particulièrement depuis la révolution numérique apparu à la fin du dernier siècle.

En Algérie, le développement de l'audiovisuel par l'institution de la technologie du numérique et des infrastructures. Une mise à niveau des médias tels que la radio, la télévision et la presse est devenu nécessaire.

Algérie Médias s'est donné comme but, et cela dans le cadre de la promotion du paysage médiatique Algériens d'offrir à ses internautes qu'elle espère fidèle de satisfaire amplement leur besoin

de mieux profiter de ce vecteur culturel important que forment les médias en Algérie. Vous trouverez dans Algérie Médias une sélection des médias majeurs en Algérie:

- une rubrique de la presse quotidienne publiée en ligne
- une rubrique dédiée à la musique Algérienne présentée sous la forme de vidéoclips Algériens
- une rubrique dédiée à la vidéo Algérienne se composant d'extraits de films sur l'Algérie d'extraits humoristiques ainsi que de vidéo musicales des célébrités Algériennes.
- une rubrique dédiée à la littérature Algérienne
- une rubrique dédiée à la peinture paysage des médias Algériens se trouve en constante évolution ; particulièrement depuis la révolution numérique apparu à la fin du dernier siècle.

En Algérie, le développement de l'audiovisuel par l'institution de la technologie du numérique et des infrastructures. Une mise à niveau des médias tels que la radio, la télévision et la presse est devenu nécessaire.

Algérie Médias s'est donné comme but, et cela dans le cadre de la promotion du paysage médiatique Algériens d'offrir à ses internautes qu'elle espère fidèle de satisfaire amplement leur besoin de mieux profiter de ce vecteur culturel important que forment les médias en Algérie. Vous trouverez dans Algérie Médias une sélection des médias majeurs en Algérie:

- une rubrique de la presse quotidienne publiée en ligne
- une rubrique dédiée à la musique Algérienne présentée sous la forme de vidéoclips Algériens
- une rubrique dédiée à la vidéo Algérienne se composant d'extraits de films sur l'Algérie, d'extraits humoristiques ainsi que de vidéo musicales des célébrités Algériennes.
- une rubrique dédiée à la littérature Algérienne
- une rubrique dédiée à la peinture Algérienne

### **1.3.3. Les stations radiophoniques**

Pour véhiculer et transmettre l'information, il faut des moyens appropriés et adoptés à la nature de celle-ci. Il faut également prévoir les conditions dans lesquelles doit circuler cette dernière qui est à la fois un ensemble d'activités et de connaissances détenues par des sujets parlant, susceptibles de transmettre à autrui leurs expériences pratiques et cognitives.

Cet ensemble d'activités s'inscrit inéluctablement dans le trajet qui va de l'informateur à l'informé au moyen d'une technologie appropriée, mise à la disposition des auditeurs potentiels, s'agissant de l'information ; et des interlocuteurs, s'agissant des débats radiophoniques.

Même au moment où tous les moyens de communication se sont développés, la mise en forme de l'information obéit, d'une manière générale, à des règles formelles, destinées à gérer la circulation de l'information selon des motifs idéologiques, psychologiques, sociologiques et culturels. De toute évidence, en Algérie comme dans tous les pays du monde, l'Etat centralise le domaine des télécommunications et de l'information en fonction d'impératifs sociopolitiques.

Actuellement, dans une perspective de délocalisation et de décentralisation de l'information, la politique algérienne encourage la mise en place de radios locales destinées à rapprocher, sur le plan spatio-temporel, le citoyen de son milieu vital immédiat. En effet, presque chaque wilaya est dotée de sa propre station de radio F.M ; et les *citoyens-auditeurs* ont l'avantage de participer, en fonction de leurs préoccupations, à des programmes variés. Il en sera de même pour les chaînes de télévision.

Dans cette perspective, souligne Ali Rabia : « *Déterminé jusqu'à présent par les sphères politiques, de l'industrie et de la culture, l'audiovisuel devient le levier principal de l'action des pouvoirs à l'intérieur et à l'extérieur* <sup>7</sup> » du pays.

---

<sup>7</sup> Ali Rabia, Revue Algérienne de communication, n°11 & 12, Ed. Institut des Sciences de l'Information et de la Communication, Université d'Alger, 1995, p. 07.

Les moyens audiovisuels que sont la télévision et al radio, possèdent tous les pouvoirs pour véhiculer l'information sous tous ses aspects. Ce sont eux qui régulent les relations sociales entre les citoyens et l'Etat ; et assurent la transmission du savoir et de la culture sous toutes leurs formes et dans leurs diversités. Ils sont également les protecteurs des valeurs sociales et culturelles de la société et garant de l'*Idéologie coercitive*

### **2. Le contact des langues et le bilinguisme :**

Le champ sociolinguistique en Algérie est marqué par la coexistence de deux langues, qui entraîne le contact des langues. Les différentes situations des contacts des langues amenant les sociolinguistes à mettre en lumière les comportements langagières qui résultent de l'emploi de deux langues chez un même locuteur.

Le contact de langue est défini selon Dubois,

*« le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact des langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. [...] d'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence [...] (chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des deux langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans les langues de traits appartenant à l'autre<sup>8</sup> ».*

D'après Dubois, le contact de langues chez l'individu ou on groupe c'est l'emploi de deux langues en même temps dans la même situation de communication. Ce phénomène du contact de langues provoque ce qu'on appelle le bilinguisme.

Nous nous appuyons aussi sur une autre définition de Baylon. Selon cet auteur,

---

<sup>8</sup> DUBOIS. Dictionnaire de linguistique, Paris, Edition Larousse, 1994.

*« les termes les plus répandus dans la littérature de langue française pour désigner aussi bien une situation de contact de langues que l'individu ou le groupe qui utilisent deux ou plusieurs langues sont ceux de bilingue et de bilinguisme <sup>9</sup> ».*

Nous soulignons que la réalité linguistique de l'Algérie est le plurilinguisme par sa complexité et sa multiplicité linguistique, car il existe trois langues en Algérie l'arabe avec ces différentes formes, la langue française et en dernier lieu le berbère. Le contact entre ces trois langues présentes dans le paysage linguistique en Algérie engendre de nombreux phénomènes tels que le bilinguisme.

Plusieurs définitions du concept bilinguisme ont été proposées dans le champ sociolinguistique nous citons à titre d'exemple celle proposée par Dubois qui le considère comme « la situation linguistique dans laquelle les Sujets parlants sont différents », Dubois (2007 :66) . Selon cette définition et dans son sens le plus général le bilinguisme est l'utilisation des deux codes différents au sein d'une même situation de communication.

Ainsi. Taleb Ibrahimy a expliqué la situation du bilinguisme en Algérie tout en essayant de répondre à la question suivante qu'est- ce être bilingue en Algérie ? Elle s'est appuyée sur la définition donnée par A. Martinet pour répondre à cette question « ...il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait –ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause. » (Cité par Taleb Ibrahimy, 1997 :50). Cette définition confirme que la société algérienne est bilingue, vue la coexistence permanente entre les langues ce qui nous donnent un contact des langues.

Le bilinguisme c'est la capacité de produire des énoncés significatifs dans deux (ou plusieurs) langues, D'après Tittione, il est

*« la capacité d'un individu de s'exprimer dans une seconde en respectant les concepts et les structures propres à cette langue, plutôt qu'en paraphrasant sa langue maternelle <sup>10</sup> ».*

A propos de cette citation, les bilingues sont les personnes qui maîtrisent deux codes différentes dans des situations de communication nombreuses et diversifiées en respectant les structures linguistiques de chaque langue .Cela

---

<sup>9</sup> C.BAYLLON. Sociolinguistique : société, langue et discours. Paris. Nathan.1991.p146.

<sup>10</sup> *Ibid.*

veut dire que l'individu se sert d'une autre langue qui diffère complètement de sa langue maternelle. Il a ainsi la capacité de passer d'une variété linguistique à une autre sans aucune difficulté.

En Algérie, nous distinguons deux types du bilinguisme :

Un bilinguisme institutionnel : Ce cas est né par la nécessité d'enseigner en français dans les universités, et les instituts spécialisés, et dans les administrations où le bilinguisme est présent entre le français et l'arabe.

Comme deuxième type le bilinguisme non institutionnel. Ce cas est dicté par la nécessité de communication entre les individus dans notre société. Il est à signaler qu'au sein de la même famille nous pouvons trouver plusieurs langues parlées. Le bilinguisme en Algérie ne se déduit pas seulement s'entre le français et l'arabe dialectal, mais il existe aussi d'autres situations de bilinguisme ; entre l'arabe algérien/berbère, berbère/français, arabe classique/français.

Il est à signaler qu'au sein de la même situation de communication, il y a une langue dominante, est celle qui a un prestige et une perfection spéciale.

Le contact de langue et donc le bilinguisme engendre plusieurs conséquences sur le comportement langagier des usagers de langues. Parmi ces conséquences on a le phénomène de l'emprunt et celui de l'alternance codique que nous allons présenter dans ce qui suit.

### **3. L'emprunt**

On observe souvent que les langues ne peuvent répondre à tous les besoins de communication de leurs utilisateurs sans emprunter à d'autres langues. De cette opération résulte un phénomène qui se nomme « l'emprunt linguistique ». Selon les linguistes, il a le rôle d'enrichissement de l'inventaire lexical de la langue accueil.

Plusieurs définitions ont été proposées pour expliquer ce phénomène. Un emprunt est un mot ou une expression emprunté à une autre langue par un locuteur ou une communauté, sans le traduire, en respectant généralement les règles morphosyntaxiques, phonétiques de sa langue originale. Dubois a défini l'emprunt comme :



*« le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langues .Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle, ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration)<sup>11</sup> ».*

Ainsi, dans nos conversations quotidiennes, l'emprunt en français occupe une place très importante dans les pratiques langagières des algériens. Il fait partie de la situation linguistique de notre pays. D'autre part, quand un individu utilise deux langues dans ces pratiques langagières, il se trouve dans une situation où il lui arrive d'emprunter des termes de la deuxième langue.

Hamers propose une autre définition .Selon cet auteur, un emprunt « est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence »

(1997 :136)

Dans ce contexte Hamers ; ajoute un autre élément important qui va différencier l'emprunt de l'interférence : il s'agit de la conscience. Quand l'individu utilise inconsciemment un mot d'une langue autre que celle d'usage dans ce cas on parle d'interférence.

#### **4. L'alternance codique**

Dans la société algérienne, et pendant l'interaction verbale, le locuteur a tendance à faire un métissage ou à alterner les items lexicaux, les expressions, et même les phrases.

L'alternance codique est un phénomène où le locuteur utilise deux codes dans le même contexte. Cela veut dire que le phénomène d'alternance codique se trouve donc un discours lorsque les segments sont alternés avec d'autres segments d'une autre langue. Pour illustrer, nous nous basons sur la définition donnée par Blanc et Hamers :

Dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues .UN segment (x) appartient uniquement à la langue(y), il en va de même pour un segment (y) qui fait partie uniquement de la langue (lx), un segment peut varier en taille allant d'un mot à un énoncé ou à un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase [...]. (1983 :176)

---

<sup>11</sup> Ibid .

L'alternance codique est définie aussi par selon Gumperz qui la considère comme

*« La juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents <sup>12</sup>».*

Ce qu'on constate d'après cette citation c'est que Gumperz a donnée une importance à l'aspect linguistique, autrement dit que les énoncés alternés par les locuteurs sont structurés d'une manière différente au niveau grammatical. Gumperz a distingué entre deux sortes d'alternance codique selon les fonctions qu'elles occupent :

- L'Alternance codique situationnelle qui permet d'identifier le contexte lié à l'emploi d'une langue au détriment d'une autre. Autrement dit, ce type d'alternance codique est lié au changement des circonstances de la communication. Il est aussi lié aux différentes situations de communication.
- L'alternance codique conversationnelle qui se produit dans les conversations quotidiennes familières et non formelles.

Selon Gumperz, l'alternance codique Conversationnelle a comme fonctions :

- La citation.
- La désignation d'un interlocuteur.
- La répétition.
- La modalisation d'un message : cette fonction de l'alternance consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complètement de verbe.
- Personnalisation versus objectivation : cette fonction est un peu plus difficile à préciser, car il s'agit, ici, d'insister sur le degré d'implication du locuteur dans un message.

K.Taleb Ibrahimy a distingué trois catégories de l'alternance codique qui correspondre à la situation sociolinguistique algérienne :

- l'alternance inter-dialectale :c'est une alternance qui produite entre les variétés dialectal soit entre le berbères et l'arabes, ou entre les variétés dialectales de l'arabe (parlers régionaux).
- l'alternance dialectal-standard : c'est une alternance qui se produite entre les variétés standards et les variétés dialectale.

---

<sup>12</sup> GUMPERZ.1983 p.57.

- l'alternance arabe (berbère)-français :c'est une alternance entre les variétés dialectales langagières et la langue française.

Valdés a défini l'alternance codique par : « Le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase. »(2004 :20).A propos de cette citation on constate que le métissage entre deux langues se fait au niveau de la petite unité dans la phrase.

### **4.1. Les types d'alternance codique**

Diverses recherches ont été faites dans le domaine d'alternance codique. De ce fait nous allons présenter le model de poplack qui a distingué trois types de l'alternance codique.

Il s'agit de l'alternance codique inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

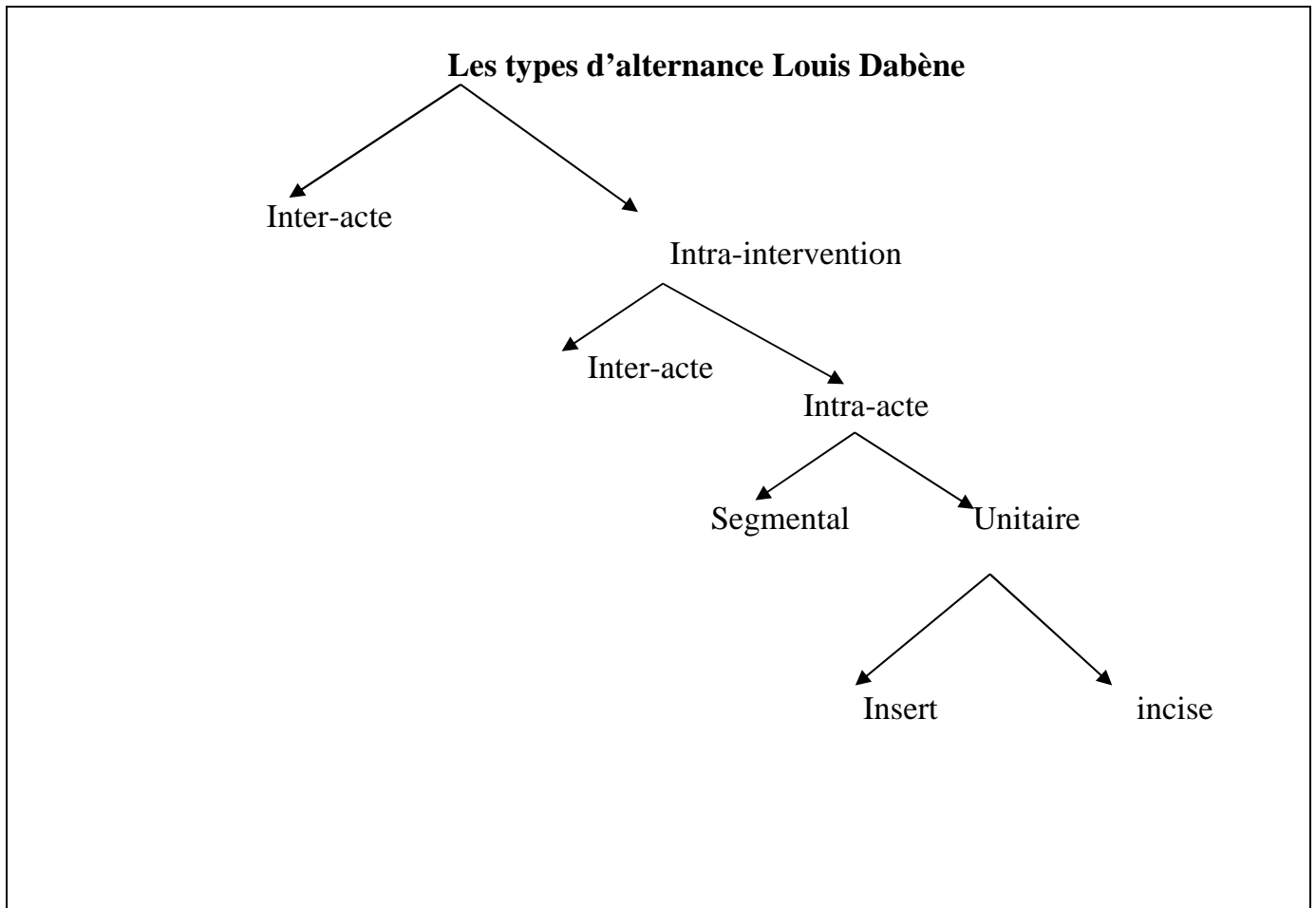
\* **Alternance codique intra-phrastique** : lorsque des structures syntaxiques de deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Selon Poplack « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase » (1988 :23). Autrement dit que le locuteur utilise deux codes linguistiques différentes au sein d'un même énoncé ou phrase.

\* **Alternance codique inter-phrastique ( phrastique)** : Ce type d'alternance introduit au niveau d'unité plus longue ,c'est-à-dire que l'alternance se produit au niveau d'une phrase complexe ou tout un discours. D'aitre part ce type d'alternance peut être produit par un même locuteur ou dans les prises de parole entre les interlocuteurs.

\* **Alternance extra phrastique** : apparait lorsque les deux structures syntaxiques alternées sont des expressions idiomatiques ou des proverbes.

Il existe d'autre part, la typologie élaborée par Dabène et Billiez qui présentent une autre définition de l'alternance codique selon le schéma suivant :

**Le modèle de Louis Dabène (1994)**



Selon ce schéma (de Louis Dabène et Billiez Jacqueline), nous constatons que l'alternance codique inter-intervention se produit entre deux tours de parole d'un même locuteur ou le locuteur change le code par un entre deux interventions.

Les alternances intra-intervention contiennent l'alternance inter-acte qui se surgit entre deux actes de paroles et l'alternance intra-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole. Ce dernier, nous permet de distinguer l'alternance segmentale qui a pour but de segmenter des phrases et l'alternance unitaire qui renvoie à un seul item. L'alternance codique unitaire, se divise en deux aspects l'insert et l'incise

### **5.1. L'alternance codique comme stratégie discursive**

La stratégie qui influe sur les relations entre les personnes est le passage d'une langue à une autre.

La compétence polycalle est reflétée par le passage d'une langue à une autre selon l'explication de Thiam.

### **5.2. L'alternance codique comme relation de confiance**

Cette relation de confiance installée entre interlocuteurs des émissions n'est autre que la motivation de l'alternance explique Courbet

*« Il faut s'assurer que l'on se trouve entre pairs, c'est-à-dire entre bilingues<sup>13</sup> ».*

Afin d'éviter le langage des sourds entre les individus du à l'incompréhension.

Dans la plupart des cas l'alternance codique peut être interrompue momentanément par une intervention inconsciente d'un locuteurs étranger au groupe ce que explique Coubet.

Cette interruption est toujours inconsciente et soudaine. Il suffirait de dire au locuteur étranger qu'il mélange les codes pour qu'il arrête son intervention.

---

<sup>13</sup> CAUBET Dominique, *op.cit.*, p. 22.

# *Analyse du corpus*



Tableau °01

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>traduction</i>	<i>Types</i>
<i>M</i>	- <b>3cheyetkom mebrouka</b> bienvenu c'est yades jusqu'au 17h. Si vous avez des propositions sur le mot <b>dir</b> .	-bonne soir bienvenu c'st yades jusqu'au 17h. Si vous avez des propositions sur le mot faire.	-intra-phrastique.
	- <b>yakhi</b> tu me connais jamais <b>nebda m jdid</b> je suis trop vieux (rire).	-je pense tu me connais jamais je commencerai de nouveau je suis trop vieux (rire). Il ya ceux qui plante mais il faut avoir les moyens pas comme ceux de 17h (rire).	- intra-phrastique
	- <b>kayen li yeplantiw</b> mais il faut avoir les moyens <b>machi kima shab</b> 17h (rire).	- peut être yasmine la prothésiste a la réponse bonjour cv très bien et vous.	- intra-phrastique.
<i>Y.P</i>			
<i>M</i>	- <b>en3am</b> bonjour .	-oui bonjour.	- intra-phrastique.
	-il ya que vous <b>chkoun ydir</b> l'essayage .	-il ya que vous qui fait l'essayage.	
<i>Y.P</i>			
	- <b>en3am bin zouj ila kan howa houwa ydir wila ana ana ndir</b> oui.	-oui nous deux si lui ou bien moi.	-inter-phrastique.
<i>M</i>	- <b>dirou</b> les essayages (rire). Ou bout de combine d'essayage.	-vous faites les essayages (rire).	
<i>Y.P</i>			
	- <b>nedou</b> la première empreinte <b>oumba3d</b> deuxième essayage b la sire.	-on prend la première empreinte après le deuxième avec la sire.	-intra-phrastique.
<i>M</i>	-la première <b>bhadik</b> la pate verte (rire) <b>hacha sam3in tfekerni</b> b la pate a modeler. c'est quoi de l'argile ? -vous prenez chère yasmine ? C'est par rapport à quoi ? La grandeur de la	-la première c'est avec la pate verte (rire) Elle me fait penser a la pate modeler.	intra-phrastique.

## Analyse du Corpus

<i>Y.P</i>	bouche ou quoi ? - <b>machi</b> la grandeur de la bouche mais de la lèvre.	-c'est pas la grandeur de la bouche mais la grandeur de la lèvre	-Intra-phrastique.
<i>M</i>	(rire) attendez attendez - -sema li <b>yhab ydir snan</b> c'est par rapport a la langueur de la lèvre .	-alors celui qui veut faire des dents	

Tableau n°02

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>	<i>Types</i>
<i>M</i>	-c'est par rapport à la langueur de la lèvre <b>emmm</b> sema sa dépend <b>chareb .ihh</b> le plus chère <b>howa chareb tcharak</b> (rire).	-alors sa dépend la lèvre Le plus chère c'est la lèvre charak(mot algérien désigne le mot grand).	- Intra-phrastique.
	-mais j'apprends tout les jours. Plus elle est pulpeuse sa coute chère ana <b>el hmdlh chwarbii</b> standard.	-merci dieu mes lèvres sont standard	- Intra-phrastique.
	-ayayay c'est coupé . c'était intéressant yasmine mais j'ai appris des choses aujourd'hui.		
<i>J.D</i>	- <b>chkoun jilali ? wachrak khouya</b>  -ihh jilali cv vous allez bien.	-'est qui djilali vous allez bien mon frère.	Intra-phrastique.



Tableau °03

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>traduction</i>	<i>Types</i>
<i>J.D</i>	-wach rah mahrez.	-comment va-t-il	- Intra-phrastique.
<i>M</i>	-je le connais pas (rire) mahrez.		
<i>J.D</i>	-c'est lui le futur PDG d'alger chaine3. <b>Yesthal.</b>	-c'est lui le futur PDG d'alger chaine3 il le mérite	- Intra-phrastique.
<i>M</i>	- <b>hadak</b> PDG !! démissionné (rire) <b>hadak yahkem feya</b> (rire) <b>ma3andouche</b> niveau <b>lala</b> djilali .	-celui-là est un PDG. !!!!.	- Intra-phrastique.
<i>J.D</i>	<b>yakhi</b> .	-celui-là il me commande il n'a pas de niveau. Non djilali.	
<i>M</i>	- <b>cheft</b> diplôme <b>ta3ou</b> .	-ta vu son diplôme .	- Intra-phrastique.
	-mais non. <b>Hadouk</b> <b>ga3</b> des faux c.v <b>ana</b> je lui suis fait une dictait franchement ce n'était pas bon.	Se sont tout des faux c.v moi je lui suis fait une dictait.	
<i>J.D</i>			
<i>M</i>	- <b>kont ha ndirou</b> f la société <b>ta3na</b> .	-j'ai voulu le placer dans notre société.	- Intra-phrastique.
	- <b>esma3</b> . Vous voulez le placer comme DG dans votre société ?.	-quoi. Vous voulez le placer comme DG	- Intra-phrastique.
	-c'est une société de quoi ?		
	-société des ascenseurs <b>en3am</b> .	-société des ascenseurs oui.	

Tableau n°04

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>	<i>Types</i>
<i>J.D</i>	-wila ma9beltche nta ydir DG fel2ida3a nedouh 3adna.	-si vous n'acceptez pas qu'il soit un DG dans la radio on lui prend.	-Intra-phrastique.
<i>M</i>	-non . ana maniche 9abel.	-non. Je l'accepte pas.	
<i>J.D</i>	-9alouli nta kemelt les études 7ème année.	-ils m'en dit que tu as terminé tes études en 7ème année.	-Inter-phrastique
<i>M</i>	-pardon ! anaya ? sana khamsa non redoublit. Diminuer le transistor on vas bien discuter.	-qui moi 5ème année !!! non j'ai redoublé.	
	-mais attendez ce n'est pas fini continuer. Dit moi comment ta arriver l c.v ta3 hadak mou l 17h je site pas son nom mana9derche (rire). Hadak l3aloun. (rire).	-comment t'as arriver au c.v de celui de 17h.	- Intra-phrastique.
	-c'est quoi l'intéressant sa taille ou quoi ?.	-ce géant.	
	Li 3ajbek .	-se qui t'as plu.	
	-ahhh saha son niveau d'instruction très bien.khouya djilali vous avez quel niveau.	-ah d'accord . -ok mon frère.	- Intra-phrastique.

Tableau n°05

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>	<i>Types</i>
<i>J.D</i>	- <b>anaya</b> .bac plus 4.	-moi j'ai bac plus 4.	
<i>M</i>	-vous avez plus que lui je te le dit (rire) plus compétant (rire) <b>khalilhom yediwlou l hadra .</b> -y'a pas de souci je le fait savoir votre proposition <b>inchalah.</b>	-qu'il leur transmet la discussion.	-Intra-phrastique.  -extra-phrastique.
	-alors vous êtes baguer je suppose.	-si dieu veut.	
<i>J.D</i>	-oui .j'ai deux gosse.		
<i>M</i>	-vous avez quel âge <b>khouya ?.</b>	-vous avez quel âge mon frère.	- Intra-phrastique.

Tableau N°06

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>	<i>Types</i>
<b>M</b>	<p><b>-3cheyetkom mebrouka marhba bikom</b>, vous connaissez le principe Il suffit de répondre à une question de nos question.</p> <p><b>-chokh bla mokh</b> l'origine de ce mot pour gagner un <b>Smartphone</b> offert par mobilis.</p> <p>Et la traduction du mot et son original « c'est un mur chargé de monde ».</p>	<p>-Bonne soirée soyez les bienvenus</p> <p>-(qui veut dire « tête sans cerveau.</p>	- Intra-phrastique.
	<p>-j'ai eu des propositions hit m3amer <b>ghachi</b> non.</p>	-mur charger de mande.	- Intra-phrastique.
	<p>-hit m3amer <b>bel ghachi</b> non.</p>	-mur plein de mande.	
	<p>-à bientôt <b>yamen 3ach lah yefre9na bla dnoub</b></p>	-à bientôt au revoir.	- Intra-phrastique.

Tableau N°07

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>	<i>Types</i>
<i>M</i>	-Oui <b>wachrakom</b> cava aziz c'est aziz le tailleur c'est ca.	-oui comment cava aziz.	- Intra-phrastique.
<i>A.T</i>	- <b>en3am ihh.wach rak</b> <b>khouya rak sheyah.</b>	-oui comment cava mon frère tu es on bonne santé. -je te le jure que cava et vous. On est .mais	
<i>M</i>	- <b>wlh</b> cava <b>w ntouma</b> <b>wachrakom sheyah rana.</b> <b>Wlh ghir lyoum je boiter.</b>	aujourd'hui je boiter. -moi je sais qu'-est-ce tu as c'est mahrez c'est ca.	- Intra-phrastique.
<i>A.Z</i>	- <b>ana 3labali wach bik</b> <b>hadak mahrez</b> c'est ca.		
<i>M</i>	- <b>tab3a</b> oui <b>3aynou machi</b> <b>mliha(rire)</b> enfin <b>machi</b> <b>ghir 3inou (rire)</b> le corps <b>ga3.</b>	-la queux oui pas seulement ses yeux et son corps aussi.	- Intra-phrastique.
<i>A.Z</i>	- <b>houwa yedreb</b> l'escargot <b>w nt arak teboiter .</b>	-lui il mange l'escargot et toi tu boite.	
<i>M</i>	-non. L'escargot <b>rahou</b> <b>ysoum</b> on est entrain de les dégorger <b>rahou yetla9</b> <b>(rire) rahou yreyag</b> <b>khasou reyaga</b> la bavette. Alors vous êtes tailleur de Tizi-Ouzou ?	L'escargot il jeun -il dégorge il bave	- Intra-phrastique.
	-alors c'est quoi la tendance <b>ta3 dork</b> pour femmes et hommes ?	-alors c'est quoi la tendance de nos jours.	- Intra-phrastique.
<i>A.T</i>	- <b>le slim</b> kolech <b>mzeyer.</b>	-le slim tout est serré.	

Tableau N°08

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>	<i>Types</i>
<i>M</i>	oui c'est vrai <b>kolech</b> <b>wela mzeyer wahed</b> <b>kerchou kharja lfemou</b> <b>ydir slim</b> vous trouvez ca normal.	-un gros habille un slim.	- Intra-phrastique.
<i>A.T</i>	-une fois <b>hagda machi</b> <b>ghir</b> en Algérie <b>ana</b> <b>yelzem nelbess <u>small</u></b> <b>nal9a wahed XL</b> <b>yedareb bach yedili</b> tricot.	-une fois pas seulement ici en Algérie. Moi je porte le small je trouve celui qui porte XL il se bas pour prendre le tricot.	- Intra-phrastique.
<i>M</i>	- <b>wahed</b> grand taille <b>jabli serwal 9ali slimihouli</b> je lui est coupé en deux.  -c'est très moche. <b>Kayen li ydirou <u>slim</u></b> ou bien un pantalon traverser la rivière c'est pas beau. Alors vous avez des enfants.  - <b>lah ybarek</b> vous êtes mature.	-quelqu'un ma ramener son pantalon pour le slimer. -ils existe ceux ki aime le slim.  -  -	- Intra-phrastique.  - Intra-phrastique.  -extra-phrastique.

Tableau N°09

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>	<i>Types</i>
<b>M</b>	<p>-amira bonjour oui vous êtes biologiste c'est ca. Vous travaillez ou</p> <p><b>chaika watania douwalya wela ajnabia.</b></p> <p><b>Ah m3a</b> les étranger <b>mlih.</b></p> <p>-oui <b>chweya</b> étranger w <b>chweya khal rass</b> (rire).</p> <p>-(rire) <b>wa3lach ghir</b> blanc <b>rass kayen</b> rougie <b>rass</b> (rire) donc votre directeur il est <b>khal rass wela</b> blanc <b>rass . ahh</b></p> <p>-ok une directrice w <b>kifech 3amla</b> (rire) <b>kiratina rass wela msefret rass</b> (rire) est-ce-quelle est blonde de racine <b>wela..</b></p>	<p>-vous travaillez dans une société nationale internationale ou bien étrangère</p> <p>-ok avec les étranger c'est bien.</p> <p>-un peu étranger est tête noir.</p> <p>-il y'a pas que les blanc il existe les</p> <p>Est votre directeur il est noir ou blanc.</p> <p>-ok une directrice comment elle est tête kératines.</p> <p>-tu es blonde de racine ou bien.</p>	<p>-Intra-phrastique.</p> <p>- Intra-phrastique.</p>

Tableau N°10

<i>Code</i>	<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>	<i>Types</i>
<i>M</i>	-des pigmentons c'est-à-dire <b>wahed ya9der ychangi</b> de couleur c'est ca.	-c'est-à-dire quelqu'un peut changer de couleur.	- Intra-phrastique.
<i>A.B</i>	- <b>ihh wach 9oltili</b> les écrans totaux 50 w <b>lfou9</b> .  -oui voilà.  -pourquoi (rire). je m'habille <b>wakhllass ana</b> tout de suit je vous gâche le marché. - <b>khti khoya matechrouche</b> (rire) les totaux <b>ma3labaliche 3lah dirou</b> les totaux (rie). - pourquoi <b>wa3lach ghir</b> les écrans totaux. la directrice <b>sefret rass tseferlek rassek</b> (rire) bon ma3liche <b>khlass amira</b> . -vous êtes blanc blanc <b>wela Blandine kima</b> les <u><b>viking</b></u> . -nom <b>dyalek machi</b> sincère (rire).	Qu'-est-ce-que tu ma dit sur les écrans de 50 est plus.  -pourquoi ! je m'habille et c'est tout.  -mes frères et sœurs. N'achetez pas ces totaux Je sais pas pourquoi vous les utilisé  -votre directrice la blonde  -vous êtes blanc comme les viking. -votre nom il n'est pas sincère.	- Intra-phrastique.  - Intra-phrastique.  - Intra-phrastique.  - Intra-phrastique.  - Intra-phrastique.



À travers les exemples relevés dans les tableaux, nous remarquons que les locuteurs passent en divers points du discours de l'arabe algérien au français dans la même phrase. Ils font souvent un va-et-vient entre les deux langues dans la même prise de parole, mais en respectant toujours la structure de la langue qui est de base soit l'arabe algérien soit le français.

L'alternance intra-phrastique c'est la plus dominante dans les tableaux choisis on prend quelques extraits du premier enregistrement :

Mekia :c'est magique. C'est vaste bien que **ana** je me suis spécialisé **f** l'infographie je suis resté. Mais si j'ai voulu **rouh b3id** d'ailleurs **li ji 3andi** comme stagiaire je lui conseil.

Traduction : c'est magique, c'est vaste bien que moi je me suis spécialisé sur l'infographe et je me suis resté. Mais si je veux je peux aller loin d'ailleurs ceux qui viennent chez moi comme stagiaire je les conseil.

Dans ces exemples, le locuteur amalgame le français et l'arabe dialectal dans la même séquence et en même temps. Cela veut dire que le locuteur alterne les deux langues à la fois utilise l'arabe dialectal et le français dans la même unité, c'est donc une alternance intra-phrastique.

Nous rencontrons aussi des alternances codiques inter-phrastique qui apparaissent dans deux phrases qui se suivent.

L'alternance codique inter-phrastique peut se manifester aussi dans les phrases complexes (plusieurs phrases successives).

Dans quelques passages on remarque que l'alternance codique peut se manifester entre des tours de paroles comme c'est le cas de l'extrait pour le premier enregistrement :

## Analyse du Corpus

---

-Mahdi : **hya** infographie peut évaluer en directeur artistique.

-Mekia : ih bien sur.

-Mahdi : oui. C'est bien.

Traduction : l'infographie peut évaluer en directeur artistique.

-Mekia : oui bien sur.

Cette séquence comporte deux locuteurs qui parlent des langues différentes. En effet, le premier utilise l'arabe dialectal tandis que le second répond en français. Ils utilisent deux codes différents donc il y'a une alternance de langues dans les prises de parole entre ces interlocuteurs.

Pour le deuxième enregistrement on a comme exemple l'extrait suivant :

Mahdi : 3cheyetkom mebrouka, bonsoir et demi, mademoiselle madame monsieur très heureux de vous accompagner, comme chaque jour de l'après midi jusqu'au 17h allez, vous connaissez le principe on le rappelle comme même eh oui si vous pouvez donnez un coup de main si vous avez de l'argent faites un chèque si vous avez peu d'argent faites un petit chèque comme même si vous avez du courage donnez votre sang quelque soit votre rhésus sur tout si il est négatif. et comment bien sur participer il suffit de répondre à une de nos question « chokh bla mokh » l'origine de ce mot et son sens pour gagner un abonnement de 12000dinars offert par mobilis .

Dans cette séquence nous remarquons que le locuteur emploie tout d'abord l'arabe et il termine sa phrase avec le français, donc il amalgame deux langues mais au niveau plus longues.

Nous avons rencontré très peu d'alternance codique extra-phrastique dans les deux enregistrements de l'émission yades. En effet, dans l'enregistrement 2 l'animateur entame son énoncé en français ensuite vers l'arabe algérien en introduisant les expressions idiomatiques « inchalah » « si dieu le veut ».

Mahdi : alors à bientôt inchalah yamen 3ach.

Traduction : alors à bientôt si dieu le veut celui qui vivent.

L'animateur introduit cette expression dans la langue arabe. Il ne pense pas non plus à traduire. De ce fait, il fait recoure à la langue maternelle.

Comme nous observons les participants et l'animateur de l'émission *yades* recourent à l'alternance codique extra-phrastique très rarement. En revanche, ils utilisent l'alternance intra-phrastique fréquemment.

### 1. Aspect morphosyntaxique de l'alternance codique

#### 1.2. Le groupe nominal :

##### 1.2.1. Le nom précédé d'un article défini français

Les noms dans la langue française sont rarement utilisés seul sans un déterminant, dans cette catégorie le déterminant est poursuivi par des phrases en arabe algérien.

-yasmine : lala nta 3andek **les dents** chweya 9sar.

Traduction : non toi tu as les dents petite.

-Mahdi : kayen li yeplantiw bsh il faut avoir **les moyens** machi kima shab 17h.

Traduction : il y a ceux qui plantent mais il faut avoir les moyens pas comme ceux de 17h.

-yasmine : nedou **la première** empreinte hadik li t3ayik.

Traduction : on prend la première empreinte cella qui te fatigue.

-mahdi : sema **le plus chère** houwa chareb tcharak.

Traduction : alors le plus chère c'est les lèvres tcharak ( mot d'origine algérienne ).

### 1.2.2. Nom précédé d'un article « l », « el ».

Nous avons observé dans quelques passages, les syntagmes sont précédés d'un article défini arabe « el » qui se substitue aux articles définis du français « le » et « la ». pour illustrer cette catégorie on cite les exemples suivantes :

-Mahdi : la réponse ta3 **l mur** . l mur yakhdem 3la l ghachi.

Traduction : la réponse du mur. Le mur qui travail pour le monde.

-mahdi : kayen **l blanc** rass makanche ghi khal rass (rire).

Traduction : il existe les blanc pas seulement les noir.

-mahdi : wach 9oltili 3la **l écrans** totaux 3lach ghir les écrans totaux.

Traduction : qu'est- ce-que tu ma dit sur les écran totaux pourquoi seulement les écrans totaux.

-mahdi : 3andou **l vitesse** ghir ki ysoug.

Traduction : il a la vitesse juste quant il conduit.

On remarque aussi dans les deux enregistrements l'existence du pronom indéfini « on ».

### 1.2.3. Le groupe verbal

Dans notre corpus, nous avons rencontré également des syntagmes verbaux constitués des pronoms personnels « je, ils » la plupart des cas et d'un verbe conjugué en français.

-Mahdi : **je pense** nta baguer.

Traduction : je pense que tu es baguer ( marie).

-Mekia : wila habou w redouli **je dirais** pas non.

Traduction : si il m'en rendu je ne dirais pas non.

-Mahdi : il vous parait difficile had la proposition

Traduction : il vous parait difficile cette proposition.

-Mahdi : **je vais** demandé une analyse approfondi 3andek le sang lourd.

Traduction : je vais demandé une analyse approfondi tu as le sang lourd.

### 1.2.4. Les adverbess d'affirmation :

-Mahdi : si vous voulez **vraiment** et vous aimé tabi3a .

Traduction : si vous voulez vraiment et vous aimé la nature.

-Mahdi : et comment **bien sur** il suffit de répondre au question chokh bla mokh.

Traduction : et comment **bien sur** il suffit de répondre au question chokh bla mokh ( mot d'origine algérien ).

-Mahdi : ana je lui est fait une dictait **franchement** ce n'était pas bon.

Traduction : moi je lui est fait une dictait franchement ce n'était pas bon.

#### 1.2.4.1. Connecteurs ou adverbess de relation logique

## Analyse du Corpus

---

Les adverbes de relation logique sont des connecteurs logiques car ils assurent l'enchaînement entre les phrases. Ils expriment aussi l'opposition, la concession, la cause, la conséquence et d'autres.

-Mahdi : **mais** oui. Ana dés fois nhass rouhi encore jeune je me sens pas vieillir je me sens que j'ai 18ans dans ce métier. (rire).

Traduction : mais oui. Moi dés fois je me sens encore jeune je me sens pas vieillir je me sens que j'ai 18ans dans ce métier. (rire).

-Mahdi : sema le plus grand c'est chareb tcharak. **Mais** je s'avais pas (rire) **mais** j'apprends tout les jours.

Traduction : sema le plus grand c'est les lèvres tcharak (en arabe dialectal signifie grand) . Mais je s'avais pas (rire) mais j'apprends tout les jours.

-Mahdi : **donc** après c'est le définitive (rire) sema ki thab dir snan .../ (rire).

Traduction : donc après c'est le définitive (rire) alors quand on veut faire des dents .../ (rire).

-Mahdi : snani.../ donc c'est par rapport à les lèvres sema sa dépend chareb ihh (rire).

Traduction : mes dents.../ donc c'est par rapport à les lèvres alors sa dépend la lèvre ok (rire).

### 1.2.5. Les adverbes du temps

-yasmine : on prend la première empreinte b la sire **après** nedou l'empreinte ta3 les dents.

## Analyse du Corpus

---

Traduction : on prend la première empreinte avec la sire après on prend l'empreinte des dents.

-Mahdi : lala. C'est bien dommage il est **déjà** 16h25.

Traduction : non. C'est bien dommage il est déjà 16h25.

-Mahdi : t'inquiète khouya djilali **après** je le dirai qu'il a un poste de directeur dans une société des ascenseurs.

Traduction : t'inquiète pas mon frère djilali après je le dirai qu'il a un poste de directeur dans une société des ascenseurs.

-Mahdi : yamen 3ach à **bientôt** .

Traduction : au revoir à bientôt.

-Mahdi : b saha w lahna. vous avez **jusqu'au** dernier moment.

Traduction : félicitations. Vous avez jusqu'au dernier moment.

-Arezki : ihhh sayi c'est déjà prés (rire).

Traduction :oui. C'est bon c'est déjà prés.

### 1.2.6. Conjonction

-Mekia : non 9otlek que je suis retraité.

Traduction : non j'ai dit que je suis retraité.

-Mekia : wila habou w redouli je dirais pas non. Parce que c'est légitime wila mahabouche ma3liche l'essentiel je l'ai vois à haut niveau.

Traduction : si il m'en rendu je ne dirais pas non. Parce que c'est légitime et si il m'en pas rendu tampis l'essentiel je l'ai vois à haut niveau.

-Mekia : wlh ghir c'est bien. Bien que moi je me suis spécialisé f l'infographe.

## Analyse du Corpus

---

Traduction : je te le jure c'est bien. Bien que moi je me suis spécialisé dans l'infographie.

-Mekia : bien qu'ils font beaucoup de faute had la génération li rahi tal3a bzf.

Traduction : bien qu'ils font beaucoup de faute cette génération c'est trop.

Au cours de notre observation du corpus, nous avons constaté que l'alternance intra-phrastique est plus fréquente dans les conversations des participants. Ce qui caractérise vraiment l'aspect morphosyntaxique de l'alternance codique est la fréquence particulièrement élevée ce qui suit :

- Connecteurs logiques tels que : parce que, mais, donc, alors, déjà, ces derniers sont devenus très usuels chez les Algériens.
- Les adverbes d'affirmation tels que : justement, vraiment ...
- Des groupes nominaux et des groupes verbaux, qui se présentent sous plusieurs formes. Ils précèdent ou suivent les passages en arabe dialectal.
- Les locuteurs utilisent les connecteurs logiques pour justifier et affirmer même pour donner un avis.

Nous remarquons dans certains extraits que la langue dominante est l'arabe dialectal avec une présence du français. Se sont généralement : des noms, des groupes nominaux, des noms précédés d'un article en français ou des noms précédés d'un article en arabe.

Ca veut dire que les algériens utilisent des expressions en langue française quand ils les échappent en arabe.

Dans quelques extraits par exemple

-Mahdi : ehh oui w men ba3d. et vous avez pas refait votre vie.

Nous remarquons qu'il ya des hésitations qui précède le mot et ca c'est le résultat d'un manque ou d'un handicap linguistique que se soit la



langue arabe ou française car le sujet parlant essaye de combler le manque.

Dans le deuxième enregistrement, les interventions du animateur Mahdi dans la majorité du temps en langue française, car d'une part la langue française pour lui c'est une langue de spécialité, et d'autre part la situation du bilinguisme dans la société algérienne, oblige les sujets parlant de faire des productions selon leur compétences linguistique et même selon leur grade professionnel. Même les phrases formulées par les journalistes sont cohérentes du point de vue de leur structuration syntaxique-sémantique.

L'analyse de notre corpus nous a permis de déduire que l'utilisation de l'alternance codique par la plus part des algériens plus spécifiquement dans les médias, renvois à la situation du bilinguisme en Algérie, car cette dernière motive les sujets parlant a utilisé deux codes au sein du meme discours comme une stratégie de communication, et les extrait analysé confiement ce que nous venons de signaler et ce que nous avons déjà avancé dans nos hypothèses.

Nous avons constaté, que le journaliste et les participants était aise de s'exprimé une seul langue donc ils chevauché entre les deux langues ( français, arabe dialectal), ce chevauchement révéle à une véritable incompétence langagière.

## *Conclusion générale*



## Conclusion Générale

---

La situation linguistique dans les mass-médias correspond à la situation linguistique en Algérie. L'usage de la langue maternelle qui est l'arabe dialectal (pour les arabophones), et du français marque la plupart des échanges entre les interlocuteurs.

Dans notre étude, nous avons essayé de comprendre le phénomène de l'usage simultané de deux codes linguistiques, français-arabe dialectal, utilisé par les locuteurs dans l'émission radiophonique *yades* diffusé sur la chaîne radio Alger chaîne3

Après la transcription et l'analyse de notre corpus, nous avons remarqué que l'animateur et les participants font un métissage entre l'arabe et le français. Autrement dit, ils utilisent des phrases en arabe dialectal dans leur conversations et essaient d'introduire d'autres phrases en français. Ce qui les conduit quelquefois à une déformation de certains mots français au niveau de la forme. Il existe aussi des échanges où le locuteur utilise seulement un seul code dans ses échanges verbaux. L'animateur et les participants s'expriment parfois totalement soit en français soit en arabe dans faire recours à l'alternance codique.

Ce qui infirme le fait que l'alternance codique révèle un signe d'incompétence linguistique. Il s'agit sur tout d'un usage spontané des langues conditionné par le thème de discussion ou par l'intervention de l'interlocuteur et surtout par l'habitude langagières de l'usage des langues.

Signalons que la situation linguistique en Algérie est assez particulière, en effet de par sa géographie et son histoire mouvementée, notre pays s'est enrichi, à travers les siècles, de plusieurs langues qui ont contribué à l'émergence du plurilinguisme, ce phénomène a influencé les pratiques langagières de l'individu ou ce dernier introduit dans sa langue d'autres codes qui se différencient complètement de sa langue maternelle. D'autre part, les locuteurs font un métissage entre leurs langues (arabe algérien ou berbère) et le français pour mieux exprimer leurs idées et faire passer leurs messages. Ceci peut confirmer

## **Conclusion Générale**

---

notre supposé au préalable que la variation langagières en Algérie, motive les médias à se servir de l'alternance codique comme une stratégie de communication.

L'alternance codique est présente dans les interactions des sujets parlants avec tous ses types (intra-phrastique, inter-phrastique, extra-phrastique).

Le choix d'alterner une langue ou l'insertion des termes entièrement français dans le discours dialectal n'est donc pas fait pas d'une façon aléatoire.

Nous rappelons que les résultats obtenus, dans notre recherche ouvrent d'autres pistes de recherches très vaste sur ce thème et non pas de donner des résultats définitives pour l'influence du l'alternance codique sur les mass-médias .

# *Bibliographie*



### Bibliographie

- BABYLLON C. (1991). *Sociolinguistique : Société, langue et discours*. Paris. Nathan..
- BENMAYOUF C. (2009), « *la question linguistique en Algérie* » enjeux et perspectives Paris, Atlantica. Séguier.
- CHERRAD-BENCHEFRA Y. DEBOV., DERRADJI Y., QUEFFELEC A. et SMAALI-DEKDOUK D. (2002), *le français en Algérie : lexique et dynamique des langues*. Paris, Ducuot.
- DABENE L. (1981), *langues et migrations*, Grenoble, publication de l'Université de Grenoble 3.
- DUBOIS J., GIACOMO M., GUESPIN L., MARCELLESI C., MARCELLESI J.B. et MEVEL J-P. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.
- GRANDGUILLAUME G. (1979), « *langue identité et culture nationale au Maghreb* », In *peuple Méditerranéens*, N°09 octobre/décembre 1979, p.13.
- GRANDGUILLAUME G. (1983), *arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris, Maison neuve Larousse.
- GUMPERS, J.J. (1982), *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, Maison neuve Larousse.
- HAMERS J. (1997), « Emprunt ». In MOREAU, M-L. (1997), *sociolinguistique concepts de base*. Bruxelles, Mardaga Sprimont.
- HAMERS J.F et BLANC M. (1983), *bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga,
- TALEB-IBRAHIMI, K. (1997), *les algériens et leur(s) langue(s) : Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, El Hikma
- VALDES F. (2004 c), « *code switching and the classroom teacher language* », In Zango Brenard (dir), *le parler multilingue à Paris ville et alternance codique, pour une approche modulaire*, Paris, L'Harmattan.

### Webographie

*Des langues en usage en Algérie*, téléchargeable sur le site : <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-135190.html>, publier 29/07/2009 à 12h54min, consulté le 06/05/2016.

RAHAL S.(2006), *la francophonie en Algérie : mythe ou réalité*, téléchargeable sur le site : <http://www.initiatives.rfer.org/initiatives-2001/notes/sess610.htm> visité le 06/05/2016.

# *Annexe*

